

# Corpus Use and Translating

Corpus use for learning to translate and learning  
corpus use to translate

*Edited by*

Allison Beeby

Patricia Rodríguez Inés

Pilar Sánchez-Gijón

Universitat Autònoma de Barcelona

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam / Philadelphia

## Table of contents

List of editors and contributors	VII
Foreword <i>Guy Aston</i>	IX
Introduction <i>Allison Beeby, Patricia Rodríguez Inés and Pilar Sánchez-Gijón</i>	1
Using corpora and retrieval software as a source of materials for the translation classroom <i>Josep Marco and Heike van Lawick</i>	9
Safeguarding the lexicogrammatical environment: Translating semantic prosody <i>Dominic Stewart</i>	29
Are translations longer than source texts? A corpus-based study of explicitation <i>Ana Frankenberg-Garcia</i>	47
Arriving at equivalence: Making a case for comparable general reference corpora in translation studies <i>Gill Philip</i>	59
Virtual corpora as documentation resources: Translating travel insurance documents (English-Spanish) <i>Gloria Corpas Pastor and Miriam Seghiri</i>	75
Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course <i>Pilar Sánchez-Gijón</i>	109

Evaluating the process and not just the product when using corpora in translator education <i>Patricia Rodríguez Inés</i>	129
Subject index	151